

Reporte sobre el proyecto de diseño “libro de pre-lectura en ruso para principiantes”

Natalia Ignatieva Solianik
CELE, UNAM

Objetivo

El presente proyecto consideró la elaboración de un libro de textos que podría servir como un auxiliar de apoyo para los alumnos del 1º y 2º niveles del curso general de ruso del CELE donde actualmente no existe este tipo de materiales.

Participantes

En el proyecto participaron los maestros del departamento de ruso: Natalia Ignatieva (responsable), Laura Gasparian y Saniya Majmutova.

Antecedentes y justificación

La elaboración del libro fue motivado por las necesidades del departamento de ruso donde, en los últimos años, se hizo evidente falta de materiales actualizados debido a que los cambios políticos y sociales en Rusia volvieron obsoletos muchos de los materiales existentes.

Por otra parte, los libros de texto que se utilizan en el 1º y 2º niveles de ruso contienen muy pocos textos de lectura. Así, por ejemplo, en el primer nivel, en una lección del libro de texto (que implica aproximadamente unas 10 horas/clase de trabajo) se incluye, generalmente, un texto de 10-15 líneas. Al terminar el primer semestre nuestros alumnos han leído entre 7 y 8 de estos textos, lo cual obviamente es totalmente insuficiente. Sobra decir que simplemente no saben leer.

Agrava esta situación el hecho de que aun cuando se incluyen estos textos breves, prácticamente no contienen ejercicios para el desarrollo de la habilidad de lectura. Todos estos factores no hacen fácil el trabajo del maestro que quiere enseñar a los alumnos a leer en ruso.

Sin embargo, uno de los objetivos principales del *Programa del curso general de ruso (6 semestres)* es justamente lograr que el alumno sea capaz de comprender mensa-

jes escritos, para lo cual debe aprender a “extraer información de un texto auténtico” (Ignatieva 1995a: 1). Esto concuerda con las expectativas de nuestros alumnos; muchos de ellos vienen al CELE porque quieren aprender a leer en ruso.

Consecuentemente, el presente proyecto fue iniciado por el “encargo” del departamento de ruso. Cabe decir también que fue derivado del proyecto anterior: *Programa del curso general de ruso (6 semestres)* elaborado por la que escribe estas líneas y discutido y aprobado por todos los maestros del departamento de ruso en el CELE.

Descripción

El manual se concibe como auxiliar didáctico para el curso general y está centrado en el desarrollo de una sola habilidad, o sea, comprensión de lectura.

Consideramos la lectura como un *proceso interactivo* entre el lector y el texto donde la participación activa del alumno es esencial, en esta premisa teórica está basado el diseño del libro. Uno de nuestros propósitos es guiar a los estudiantes en el proceso de lectura y facilitarles el desarrollo de las estrategias necesarias para llevar a cabo este proceso.

Entre estas estrategias tomamos en cuenta tanto las estrategias que usan los lectores en su lengua materna (por ejemplo, las estrategias de predicción), como las estrategias específicas de la lectura en una lengua extranjera (por ejemplo, las *estrategias de vocabulario*). A estas últimas se les da un lugar preferencial, ya que nuestro público son principiantes con una “reserva” de léxico totalmente escasa. Pensamos, por lo tanto, que en esta etapa de enseñanza la *creación del vocabulario*, tanto productivo como receptivo, del alumno sería la tarea primordial (Ignatieva 1997).

Consecuentemente, una gran parte de actividades del libro promueve el desarrollo de las estrategias de vocabulario como, por ejemplo:

- a) inferir el significado de una palabra desconocida por su semejanza con el español y/o con el inglés (cognados);
- b) inferir el significado de una palabra por su estructura morfológica;
- c) inferir el significado de una palabra por su contexto, etcétera.

El punto (a) es importantísimo, ya que el ruso posee una capa sustancial de las, así llamadas, “palabras internacionales” que provienen del latín o son préstamos de lenguas europeas, sobre todo del inglés y del francés. Es de señalar que muchas de estas palabras tienen como internacionales sólo las raíces, ya que éstas se combinan fácilmente con prefijos y sufijos rusos. De ahí la importancia de enseñar a los alumnos cómo reconocer estas palabras (Ignatieva 1996: 350).

El punto (b) sería más significativo todavía en el contexto de enseñanza de ruso si tomamos en cuenta que el sistema de formación de palabras en ruso es inmensamente rico y variado. Numerosos procesos de afijación, productivos hasta la fecha, forman nuevas palabras por medio de prefijos y sufijos con los significados más o menos constantes (para más detalles véase Ignatieva, 1992: 134; Ignatieva, 1996: 350). El ruso re-

sulta, entonces, una lengua bastante “transparente” si vemos la dinámica de su evolución “desde dentro”. Huelga decir que el enseñar a distinguir esta transparencia adquiere un lugar muy especial en el curso de ruso.

Con fines didácticos desglosamos la actividad de inferencia en operaciones más concretas tales como:

- Identificar los prefijos y/o sufijos de la palabra cuando los hay;
- identificar la raíz de la palabra.
- Buscar la semejanza de esta raíz con las palabras conocidas en ruso (en caso de cognados buscar la semejanza con las palabras en español o inglés.
- Determinar el significado de los prefijos y/o sufijos.
- Derivar el significado de la palabra completa de la combinación de la raíz más prefijo y/o sufijo.

En este proceso el alumno toma un papel *activo* y realiza sus operaciones de manera *consciente*, ya que se trata, valga repetirlo, de la etapa inicial de aprendizaje (Ignatieva, 1995b: 53).

Resumiendo, las actividades del libro están destinadas a desarrollar diferentes tipos de estrategias relacionadas con el proceso de lectura; en primer lugar, las estrategias de vocabulario, pero también otros tipos, tales como: activar el uso de conocimientos previos, transferir las estrategias de lectura en la lengua materna a L2, practicar diferentes formas y/o estilos de lectura según el propósito, por mencionar los más comunes.

Estructura y material del libro

El libro está organizado con base al criterio temático. Los temas fueron seleccionados de acuerdo con el contenido temático del *Programa* para el 1° y 2° semestres de ruso. Las primeras tres unidades están destinadas para el 1° nivel, las unidades IV-VI - para el 2° nivel. Cada unidad consta de varias lecciones y éstas últimas, a su vez, contienen uno o más textos y ejercicios para el trabajo con estos textos. Entre los ejercicios incluidos se puede destacar tres tipos:

- 1) *Pretextuales* que sirven para preparar al alumno para la lectura del texto.
- 2) *Textuales* que implican el trabajo propio con el texto.
- 3) *Posttextuales* que pueden tener varios objetivos: controlar la comprensión de lo leído, analizar algo en el texto, etcétera.

La mayor parte del material del libro la constituyen textos adaptados y simplificados, recopilados de diferentes libros de texto y otras fuentes, ya que, según nuestra opinión, los alumnos principiantes de ruso no están preparados todavía para la lectura de textos más complejos. Por eso, insistimos en la etapa preliminar a la lectura propiamente dicha y la llamamos *pre-lectura*, con esto pretendemos ayudar a los estudiantes a entrar en el mundo de la lectura en una lengua extranjera, en nuestro caso, el ruso.

Sin embargo, como nuestra meta a largo plazo es la lectura de textos auténticos, pensamos necesario incluir tales textos en el manual. De esta manera, desde la Unidad I

los alumnos tienen la oportunidad de acercarse a la lectura “real”, ya que la última lección de cada unidad contiene ejemplos de documentos auténticos sencillos, como, por ejemplo, diferentes tipos de anuncios o comerciales, que requieren en este caso de la *lectura de ojeada*.

Desarrollo del proyecto

Según lo previsto en este proyecto, la primera versión piloto del libro se terminó hace más de un año. Se piloteó con los alumnos de ruso del CELE, del Centro de Lenguas Extranjeras del Instituto Politécnico Nacional, de la Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco y del Centro de Idiomas Extranjeros de la Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán.

Actualmente, estamos haciendo algunas modificaciones tomando en cuenta las sugerencias de los dictaminadores y los resultados del pilotaje. Vamos a concluir esta etapa con la publicación del libro en el CELE de la UNAM.

Bibliografía

- IGNATIEVA SOLIANIK, N. (1992) “Un estudio contrastivo de la categoría del aspecto en español y ruso”. En: **Estudios de Lingüística Aplicada**, No. 15-16, 129-42.
- _____(1995a) **Programa del curso general de ruso (6 semestres)**. Departamento de ruso. CELE, UNAM.
- _____(1995b) “Teorías de aprendizaje en la psicolingüística rusa”. En: **Integración** (Revista del Instituto de Psicología y Educación, Universidad Veracruzana), No. 7, 50-5.
- _____(1996) “La competencia lingüística y la gramática en el curso de la comprensión de lectura”. En: **Estudios de Lingüística Aplicada**, No. 23-24, 345-57.
- _____(1997) “Adquisición del vocabulario en el proceso de lectura en L2”. Ponencia dictada en el IV Congreso Nacional de Lingüística. Jalapa, Veracruz.